

POT MIRU OD ALP DO JADRANA

Na poti od Alp do Jadrana vas bo najprej prevzel mir, ki za te kraje ni bil vedno samoumeven. Tokova zgodovine in Soče, ene najlepših alpskih rek na svetu, sta burna in nepredvidljiva. Stoletje po 1. svetovni vojni, ki je zajela svet, povezujemo zgodovinsko dediščino v Pot miru od Alp do Jadrana. Vse od Julijskih Alp čez Brda in Kras do Jadranskega morja umirjamo ritem časa in vabimo k oddihu ali razmisleku – 100 let po soški fronti, enem največjih bojevanj človeka v visokogorju.

THE WALK OF PEACE DALLE ALPI ALL'ADRIATICO

La pace che proverete lungo il cammino dalle Alpi all'Adriatico non è sempre stata così consueta in questi luoghi. I corsi della storia e dell'Isonzo, uno dei più bei fiumi alpini al mondo, sono fragorosi e imprevedibili. Un secolo dopo la Grande Guerra, che ha travolto il mondo, il patrimonio storico è stato collegato in The Walk of Peace dalle Alpi all'Adriatico. Lungo tutto il tragitto dalle Alpi Giulie passando per il Collio e il Carso sino al mare Adriatico cerchiamo di placare il ritmo del tempo e invitiamo i visitatori al relax o alla riflessione – cent'anni dopo il Fronte isontino, uno dei più vasti combattimenti in alta montagna.

THE WALK OF PEACE FROM THE ALPS TO THE ADRIATIC

The peace you will experience along the trail from the Alps to the Adriatic was not always so natural in these places. The course of history and the course of the Soča, which ranks among the most beautiful alpine rivers worldwide, are turbulent and unpredictable. A century after World War I that raged across the world, historical heritage has been linked into the Walk of Peace from the Alps to the Adriatic. All the way from the Julian Alps, across the Brda and Collio Hills, the Kras and Carso to the Adriatic Sea we strive to slow down the pace of time and invite visitors to relaxation or reflection – a hundred years after the Isonzo Front, one of the most extensive warfare in high mountains.

MUZEJSKE ZBIRKE

Zgodovino in življenje krajev v občini Kanal ob Soči lahko raziskujete in doživite ob obisku zasebnih etnološko – vojnih zbirk: kuhinja z ognjiščem v Lukčevi hiši na Kambreškem, Muzejska zbirka Franca Jerončiča v Melinkih, Zasebna zbirka »Pri Jugovih« v Avšju in Zasebna zbirka Zorana Šuligoja v Kanalu.

Potete studiare e sperimentare la storia e la vita dei luoghi nel comune di Kanal visitando le collezioni private etnologico-militari: la cucina con focolare dei Lukčevi a Kambresko, la collezione museale di Franc Jerončič nell'abitato di Melinki, la collezione privata nella casa 'Pri Jugovih' ad Avšje e la collezione privata di Zoran Šuligoj a Kanal.

The history and life of the places in the Kanal ob Soči municipality can be explored and experienced through paying a visit to private ethnological and war-related collections: an open-hearth kitchen of the "Pri Lukčevih" family at Kambresko, the museum collection of Franc Jerončič at Melinki, a private collection "Pri Jugovih" at Avšje and a private Collection of Zoran Šuligoj at Kanal.



Korada

GLOBOČAK

V času soške fronte je bil eden izmed bolj pomembnih utrjenih italijanskih vrhov na grebenu Kolovrata, saj je nudil dober pogled na dolino Soče in Banjsko planoto. Na Globočak so urejene pohodne poti, ki vodijo mimo številnih ostalin.

Nel periodo del fronte isontino fu una delle più importanti cime italiane fortificate sulla cresta del Kolovrat, visto che offriva un'ottima visuale sulla valle dell'Isonzo e dell'altopiano della Bainsizza. I percorsi per escursionisti passano accanto a numerosi resti di quel periodo.

In the time of the Isonzo Front Globočak was one of the more important fortified Italian peaks of the Kolovrat ridge, since it offered an excellent view over the Soča valley and the Banjšice plateau. Arranged on Mt. Globočak are hiking trails that run past numerous remains.

ČAS IZLETA / TEMPO DI PERCORRENZA / TOUR DURATION: 2 – 3 h



Globočak



Lukčeva hiša, Kambresko

PRIŽNICA

Vzpetina nad Plavami je bila pomembna strateška točka za dostop na Banjsko planoto. Po dveh letih hudih bojev z avstro-ogrsko vojsko, jo je maja 1917 italijanskim enotam uspelo zavzeti. Takrat so jo poimenovali krvava kota. Obe vojski sta na območju Prižnice zgradili obsežen kompleks vojaške infrastrukture, katere ostanki so vidni še danes in so s krožno potjo povezani v Spominski park Prižnica.

L'altura sovrastante Plave era un punto strategico importante per l'accesso all'altopiano della Bainsizza. Dopo due anni di scontri cruenti con l'esercito austro-ungarico, nel maggio 1917 le unità italiane riuscirono a conquistarla. Allora fu denominata quota sanguinosa. Entrambi gli eserciti costruirono nell'area del monte Prižnica un esteso complesso di infrastrutture militari, i cui resti sono visibili tutt'oggi e uniti da un sentiero circolare nel Parco commemorativo Prižnica.

The elevation above Plave was an important strategic point for access to the Banjšice Plateau. After two years of fierce fighting with the Austro-Hungarian Army, the Italian troops eventually managed to conquer it in May 1917. It was then called the Bloody Hill. The two armies built an extensive complex of military infrastructure on Prižnica and its remains are still visible today; by means of a circular route they are connected into the Prižnica Memorial Park.

ČAS IZLETA / TEMPO DI PERCORRENZA / TOUR DURATION: 2 – 3 h

KORADA

Italijanska vojska je ta strateški vrh utrdila in ga uporabljala za opazovalnice in topniške položaje. Sv. Jedrt je znanilka spomlanskega dela na prostem in zavetnica cerkve pod vrhom Korada. Cerkev, ki je bila prvič omenjena leta 1523, je bila med 1. svetovno vojno porušena, nato pa obnovljena.

L'esercito italiano fortificò questa cima strategica e la utilizzò per le postazioni di osservazione e di artiglieria. Santa Geltrude è annunciatrice del lavoro primaverile all'aria aperta e patrona della chiesa sotto la cima del Korada. La chiesa, citata per la prima volta nel 1523, venne distrutta durante la Grande Guerra e quindi ricostruita.

The Italian Army fortified this strategic peak and used it for observation posts and gun positions. St. Gertrude is the harbinger of spring works in the open air and the patron saint of the church under the top of Mt. Korada. The church, which was first mentioned in 1523, was destroyed during the First World War but was afterwards restored.

ČAS IZLETA / TEMPO DI PERCORRENZA / TOUR DURATION: 1 – 2 h



Marijino Celje



Vodice

VODICE

Pot po muzeju na prostem vodi mimo ostalin soške fronte, skozi jarke in večnivojske kaverne. Ogledate si lahko mavzolej, postavljen v čast italijanskemu generalu Mauriziju Ferrantu Gonzagi. Ta je želel biti pokopan na kraju, kjer so med 1. sv. vojno umrli njegovi vojaki. Zaradi 2. sv. vojne pa mavzoleja niso dokončali in general v njem ni bil nikoli pokopan.

Il percorso attraverso il museo all'aperto passa lungo resti del fronte isontino, attraverso trincee e caverne a più livelli. Potete visitare il mausoleo eretto in onore del generale italiano Maurizio Ferrante Gonzaga. Questo desiderava essere sepolto nel luogo dove, durante la Grande Guerra, erano morti i suoi soldati. Per via della seconda guerra mondiale però il mausoleo non fu terminato e il generale non vi fu mai seppellito.

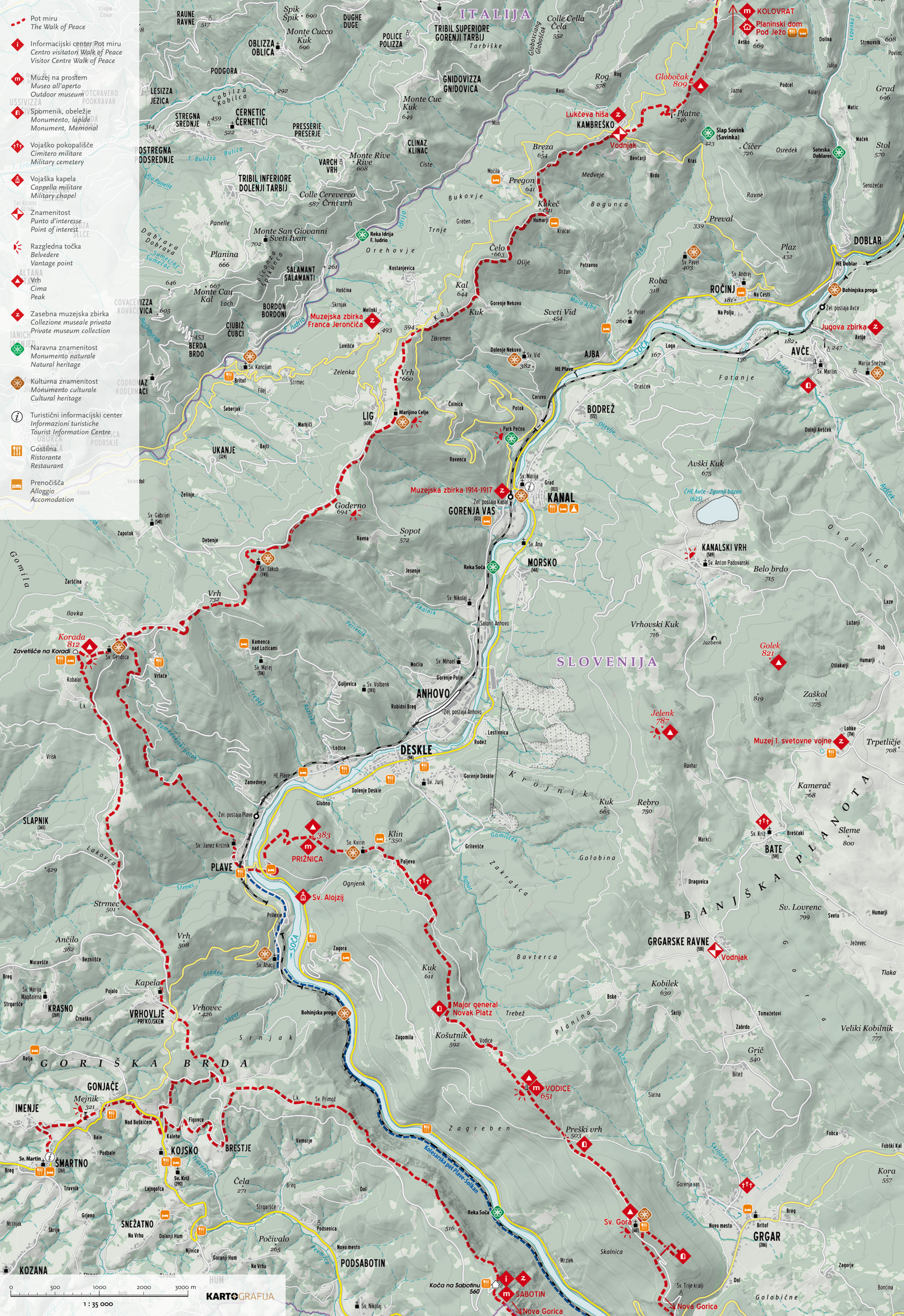
The tour through the outdoor museum leads past remains of the Isonzo Front, through trenches and multilevel caves. One can visit a mausoleum erected in honour of Italian General Maurizio Ferrante Gonzaga. He wanted to be buried in the place where his soldiers had died during the First World War. But because of the Second World War, the mausoleum was not completed and the general was not buried there.

ČAS IZLETA / TEMPO DI PERCORRENZA / TOUR DURATION: 1 – 2 h



Pri Jugovih, Avšje





- Pot miru
The Walk of Peace
- Informacijski center Pot miru
Centro visitatori Walk of Peace
Visitor Centre Walk of Peace
- Muzej na prostem
Museo all'aperto
Outdoor museum
- Spomenik, obeležje
Monumento, lapide
Monument, Memorial
- Vojško pokopališče
Cimitero militare
Military cemetery
- Vojška kapela
Cappella militare
Military chapel
- Znamenitost
Punto d'interesse
Point of interest
- Razgledna točka
Belvedere
Vantage point
- Vrh
Cima
Peak
- Zasebna muzejska zbirka
Collezione museale privata
Private museum collection
- Naravna znamenitost
Monumento naturale
Natural heritage
- Kulturna znamenitost
Monumento culturale
Cultural heritage
- Turistični informacijski center
Informazioni turistiche
Tourist Information Centre
- Gostilna
Ristorante
Restaurant
- Prenosišča
Alloggio
Accommodation

BOHINJSKA PROGA

Bohinjska železnica je del 717 kilometrske proge iz Prage do Jesenic preko Gorice do Trsta, ki je l. 1906 povezala srednjo Evropo z Jadranskim morjem. Velja za eno najlepših gorskih železnic v Alpah in izjemen tehnični spomenik. Tudi v Kanalu so zgradili železniško postajo, ki je bila zaradi znamenitega mostu pogosta izstopna točka izletnikov. Med 1. sv. vojno je bila železnica pomembna povezava fronte z zaledjem.

La ferrovia di Bohinj fa parte di una tratta lunga 717 chilometri da Praga a Jesenice e attraverso Gorizia a Trieste, che nel 1906 collegò l'Europa centrale con il mare Adriatico. È considerata una delle più belle ferrovie di montagna delle Alpi e un monumento tecnologico eccezionale. Anche a Kanal costruirono una stazione ferroviaria, che per via del famoso ponte è spesso stata il punto di fermata dei gitanti. Durante la Grande Guerra questa ferrovia era un importante collegamento tra il fronte e le retrovie.

The Bohinj Railway is a 144-kilometre-long section of the total 717-kilometre railway from Prague to Jesenice, and via Gorizia to Trieste, which connected Central Europe with the Adriatic Sea in 1906. The Bohinj Railway is held to be one of the most beautiful mountain railways in the Alps and an outstanding technical monument. A railway station was also built at Kanal which was a frequent exit point for tourists due to its famous bridge. During the First World War, the railway was an important connection between the front and the hinterland.



Bohinjska proga

KANALSKI MOST

Kanalski most je prepoznavni znak in znamenitost Kanala. S svojo podobo vedno znova očara obiskovalce in umetnike, tudi zato najlepše vedute mesta vedno krasi kamniti orjak. Sprva lesen most so zgradili že l. 1580, skozi stoletja pa je bil večkrat podrt in ponovno postavljen. Nazadnje med 1. sv. vojno, ko so ga l. 1915 razstrelili. Ponovno so ga postavili l. 1920 in takšen stoji še danes. V poletnih mesecih postane prava atrakcija za vse, ki želijo občudovati skoke z mosta.

Il ponte di Kanal è un marchio distintivo e un'attrazione di Kanal. Con la propria figura ogni volta stupisce nuovamente visitatori e artisti, anche per questo le vedute della città più belle sono sempre abbellite da questo colosso di pietra. Costruirono il ponte, inizialmente in legno, già nel 1580 e nel corso dei secoli è stato più volte distrutto e ricostruito. L'ultima volta durante la Grande Guerra, quando è stato fatto saltare in aria nel 1915. Fu ricostruito nel 1920 nella forma che ha tuttora. Nei mesi estivi diventa una vera attrazione per tutti coloro che desiderano ammirare i tuffi dal ponte.

The remarkable bridge at Kanal is the town's landmark. Its image always enchants visitors and artists, and that is why the most beautiful vedute of the city always include this stone colossus. It was initially a wooden bridge, built as early as 1580, and over the centuries it has been demolished and rebuilt several times. The last time it happened was during the First World War when it was blown up in 1915. It was re-erected in 1920 and in this form it still stands today. In summer months, it is a special attraction for all who wish to admire brave people diving off the bridge into the Soča River.

Informacijski center Pot miru (Visitor Centre)
 Gregorčičeva ulica 8, SI-5222 Kobarij, Slovenija
 +386 (0) 57 386 01 57, +386 (0) 31 986 296
 info@thewalkofpeace.com
 www.thewalkofpeace.com

WALK OF PEACE
 Questo progetto è supportato dal programma di cooperazione Interreg V.A. Italia-Slovenia. Prestazioni dei beneficiari 594 in termini di posti letto. Questo progetto mira a mantenere, esporre e promuovere il patrimonio materiale e immateriale di straordinario interesse dal fondo europeo di sviluppo regionale. Questo progetto mira a mantenere, esporre e promuovere il patrimonio materiale e immateriale di straordinario interesse dal fondo europeo di sviluppo regionale. Questo progetto mira a mantenere, esporre e promuovere il patrimonio materiale e immateriale di straordinario interesse dal fondo europeo di sviluppo regionale. Questo progetto mira a mantenere, esporre e promuovere il patrimonio materiale e immateriale di straordinario interesse dal fondo europeo di sviluppo regionale.

TRA IUSTITIA RAZVOJ DEDIŠČINE PRVE SVETOVNE VOJNE MED
 DELLA PRIMA GUERRA MONDIALE TRA LE ALPI E L'ADRIATICO /
 THE SUSTAINABLE DEVELOPMENT OF FIRST WORLD WAR HERITAGE
 BETWEEN THE ALPS AND THE ADRIATIC
 www.ita-slo.eu/WALKofPEACE



KANAL
z okolico • e dintorni •
with its surroundings



Kanal